Porównanie tłumaczeń Jana 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Czyż] nie Mojżesz dał wam ― Prawo? A nikt z was [nie] czyni ― Prawa! Dlaczego Mnie pragniecie zabić? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie Mojżesz dał wam Prawo a nikt z was czyni Prawa dlaczego Mnie usiłujecie zabić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie Mojżesz dał wam Prawo?\* A nikt z was nie zachowuje Prawa. Dlaczego próbujecie Mnie zabić?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Czyż) nie Mojżesz dał wam Prawo? A nikt z was czyni Prawo. Dlaczego mnie (usiłujecie) zabić? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Czy) nie Mojżesz dał wam Prawo a nikt z was czyni Prawa dlaczego Mnie usiłujecie zabić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie Mojżesz dał wam Prawo? A nikt z was nie przestrzega Prawa, bo przecież próbujecie Mnie zabić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Mojżesz nie dał wam prawa? A żaden z was nie przestrzega prawa. Dlaczego chcecie mnie zabić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wam Mojżesz nie dał zakonu? a żaden z was nie przestrzega zakonu. Przeczże szukacie, abyście mię zabili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wam Mojżesz nie dał zakonu? A żaden z was nie czyni zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż Mojżesz nie dał wam Prawa? A przecież nikt z was nie zachowuje Prawa, [bo] dlaczego usiłujecie Mnie zabić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy to nie Mojżesz dał wam zakon? A nikt z was nie wypełnia zakonu. Dlaczego chcecie mnie zabić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Mojżesz nie dał wam Prawa? A jednak nikt z was nie wypełnia Prawa. Dlaczego usiłujecie Mnie zabić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to nie Mojżesz dał wam Prawo? A mimo to nikt z was nie przestrzega tego Prawa. Dlaczego usiłujecie Mnie zabić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy Mojżesz nie dał wam Prawa? A jednak żaden z was tego Prawa nie spełnia. Dlaczego chcecie mnie zabić?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czyż to nie Mojżesz ogłosił wam Prawo? A mimo to nikt z was nie postępuje zgodnie z Prawem! Dlaczego usiłujecie mnie zabić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to nie Mojżesz dał wam Prawo? A nikt z was nie postępuje według tego Prawa! Dlaczego chcecie Mnie zabić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не Мойсей дав вам закон? А ніхто з вас не виконує закону. Чому ж ви мене хочете вбити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie Moyses trwale dał wam Przydzielone obyczajowe prawo? I nikt z was nie czyni to Prawo. Po co mnie szukacie odłączyć przez zabicie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie Mojżesz dał wam Prawo? A nikt z was Prawa nie czyni. Dlaczego pragniecie mnie zabić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż Mosze nie dał wam Tory?. Mimo to nikt z was nie przestrzega Tory! Czemu postanowiliście mnie zabić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Mojżesz nie dał wam Prawa? Ale nikt z was nie jest posłuszny Prawu. Dlaczego usiłujecie mnie zabić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy Mojżesz nie zostawił wam przykazań? Jednak nikt z was ich nie przestrzega. Chcecie Mnie zabić? |

1. 1) <x>20 24:4</x>; <x>50 32:46</x>; <x>500 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:14</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:1</x>; <x>500 8:37</x> [↑](#footnote-ref-3)